FACULTY AND COMMUNITY SEMINAR
INTERPRETING STUDIES AND PRACTICE

FALL 2021   **WEBINARS**

September 17, 2021—4pm US Eastern Time

(click on the link provided under speaker's name **OR** visit Zoom and join the meeting by typing the last 9 numbers of the link (91375696658)

October 15, 2021—11am US Eastern Time

click on the link provided under speaker's name **OR** visit Zoom and join the meeting by typing the last 9 numbers of the link (93630447991)

November 19, 2021—5pm US Eastern Time

click on the link provided under speaker's name **OR** visit Zoom and join the meeting by typing the last 9 numbers of the link (98529063488)

The End of Interpreting Settings

by Jonathan Downie

https://umass-amherst.zoom.us/j/91375696658

A Practisearcher's Perspective on the Debate about Human Intelligence and Artificial Intelligence in Interpreting

by Binhua Wang
https://umass-amherst.zoom.us/j/93630447991

What's Behind Attorneys' Questions: Understanding Criminal Procedure and Questioning Techniques

by Erik Camayd-Freixas
https://umass-amherst.zoom.us/j/98529063488

Please enter your full name when joining the webinar. Certification of attendance will be issued upon request for those who wish to apply for CEUs related to their respective certifications. Please email Yan Wu at yanwu@umass.edu after attending the webinar (you need to have attended the webinar live to qualify).

University of Massachusetts Amherst

FIVE COLLEGE CONSORTIUM

Jonathan Downie

Consultant Interpreter at Integrity Languages and Independent Researcher

Conference interpreting, court interpreting, medical interpreting, community interpreting. Every interpreter and every researcher know these names and could probably have a good go at defining the differences between them. But what if they are more similar than we ever thought? What if there is no such thing as different interpreting "settings", only different contexts? Dr. Downie will explain why Comparative Interpreting Studies is important for researchers and professionals alike, bust some possible misunderstandings of its claims and methods, and suggest ways that it can and should change the way we research and practice interpreting. This has special relevance given the unprecedented growth of remote interpreting technologies and the fundamental shift they have brought to interpreting practice.

Binhua Wang

Chair/Professor of Interpreting and Translation Studies, University of Leeds

While technologists in machine translation perceive and decipher the mechanism of interpreting in their technical approach, it is important for us interpreting practitioners, trainers and researchers to engage in the debate by providing the insiders' perspective on the true nature of the process, mechanism and purpose of interpreting. Dr. Wang will start with a brief review of major news about AI-enhanced technology in interpreting and an analysis of the mechanism of machine interpreting. Then a multi-dimensional epistemological model of interpreting will be proposed to map the interpreting behavior and activity to the full and to reveal the true nature of interpreting.

Erik Camayd-Freixas

Federally Certified Interpreter, Professor of Hispanic Studies at Florida International University

Trial attorneys seek to confuse witnesses during cross-examination to catch them off-base. But what if the interpreter is also caught off-base and confused? It is not enough to understand and interpret what the words mean on the surface. Dr. Camayd will discuss criminal procedure, including types of hearings, pleas, motions, objections, rules of evidence, elements of common crimes, the theory of the case, the stages of a trial, impeachment and rehabilitation of witnesses, jury instructions, sentencing considerations, as well as how to become certified as a court interpreter and how to prepare for an upcoming case.